



UGOVOR O DONACIJI

DONATION AGREEMENT

Zaključen u Podgorici dana 10.11.2015.godine, između:

Concluded in Podgorica on 10.11.2015, by and between:

SOCIETE GENERALE BANKA MONTENEGRO AD, sa sjedištem u Podgorici, Bulevar Revolucije 17, matični broj 02136228, CRPS 4-0000880; račun 907-55001-17, šifra djelatnosti 65121, lice ovlašćeno za zastupanje Glavni izvršni direktor Miroslav Hiršl, (u daljem tekstu: "Donator")

SOCIETE GENERALE BANKA MONTENEGRO AD, having the registered seat in Podgorica, at Bulevar revolucije 17, register number 02136228, CRCC 4-0000880; account 907-55001-17, activity code 65121, authorized person Chief Executive Officer Mr. Miroslav Hiršl, (hereinafter referred to as: "Donator")

i

and

JZU DOM ZDRAVLJA PODGORICA, sa sjedištem u Podgorici, adresa Trg Nikole Kovačevića br. 6, PIB 02015374, koga zastupa direktor dr Nebojša Kavarić (u daljem tekstu: **Korisnik sponzorstva**)

JZU DOM ZDRAVLJA PODGORICE, having the registered seat in Podgorica, Square Nikola Kovačević 6, register number 02015374, (hereinafter referred to as: „**Donation beneficiary**“) represented by General Manager Mr. Nebojša Kavarić.

Zajednički naziv za Donatora i Korisnika donacije, u smislu odredbi ovog Ugovora biće: „**Ugovorne strane**“.

The joint name for Donator and Donation beneficiary under the provisions of this Agreement shall be **the Parties**.

Član 1

Article 1

Ugovorne strane žele da uspostave prijateljske odnose s namjerom da se oni razviju i unapređuju u obostranom interesu.

The Parties want to establish friendly relations with the intention to foster those relations and improve them for mutual interest.

Predmet ovog Ugovora je donacija kojom Donator Korisniku donacije poklanja dva video kolposkopa EDAN C6A, sa dva monitora, dva kućišta i softverom za obradu podataka kojima će se unaprijediti ginekološka dijagnostika.

The subject of this agreement is donation: Donor grants to Donation Beneficiary two paid video colposcope EDAN C6A, with two monitors, two housings and data processing software that will improve gynecology diagnostic.

Član 2

Article 2

Ugovorne strane su se saglasile da Donator, preduzeću Farmont, uplati iznos od 10.000,00€ na ime kupovine medicinske opreme iz člana 1 ovog Ugovora, a u skladu sa prihvaćenom Ponudom broj 1614/2015 od 27.10.2015.godine, koja čini sastavni dio ovog Ugovora.

The parties agreed that Donor will pay to Farmont company, the sum of €10,000.00 for the purchase of medical equipment in Article 1 of this Agreement, in accordance with the accepted offer no 1614/2015 of 27/10/2015, which forms an integral part of this Agreement.

Donator će uplatu iz stava 1, izvršiti na transakcioni račun broj 550-5998-34, koji preduzeće Farmont ima kod Societe Generale banke Montenegro, u roku od 15 dana od dana zaključenja ovog Ugovora.

Donor will, for donation referred to in Article 1, make the transaction to account number 550-5998-34, which the company Farmont has at Societe Generale banka Montenegro, within 15 days from the date of this Agreement.

Preduzeće Farmont će u skladu sa prihvaćenom Ponudom broj 1614/2015 od 27.10.2015. godine, Korisniku donacije isporučiti kupljenu medicinsku opremu u roku od 3 nedelje od plaćanja cijene iz stava 1 ovog člana.

Company Farmont will, in accordance with accepted offer no 1614/2015 of 27/10/ 2015, deliver donations of medical equipment purchased within 3 weeks of payment of the price referred to in Article 1 of this Agreement.



Član 3

Donator i Korisnik donacije su se sporazumjeli da je iznos iz člana 2 ovog Ugovora bespovratan i da će u cjelosti biti utrošen za kupovinu medicinske opreme iz člana 1 ovog Ugovora.

Član 4

Ovaj Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovjetna primjerka od kojih po 2 (dva) zadržava svaka Ugovorna strana.

Article 3

Donator and Donation Beneficiary shall agree that the amount from Article 2 of this Agreement is given as grant and it will be fully spent for medical technical equipment for Donation beneficiary.

Article 4

This Agreement shall be made in 4 (four) original copies out of which 2 (two) copies are kept by each Party.

Korisnik donacije/ Donation beneficiary
Dom zdravlja Crne Gore

Nebojša Kavarić
Direktor/General Manager



Donator- Donor
Societe Generale banka Montenegro AD

Miroslav Hirš
Glavni izvršni direktor/Chief Executive Officer

Franck De Giorgio
Izvršni direktor/Executive Officer

